

Religiun e lingua materna

Autor(en): **Flury, Johannes**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **87 (1974)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231195>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Religiun e lingua materna

da Johannes Flury, Sent

Sco cumanzamaint n'haja tut ün citat da Toni Halter chi ans darà il tema da la lavur. El discuorra dad üna tschantada illa chasa d'Albert Stapfer a Lenzburg. Il tema ais: Ils cumüns chi han decis da manar las radunanzas in tudais-ch. Ed uossa segua aint il artichel nomnà: «Diese allzu willige Rücksichtnahme wurde von einem romanischen Referenten heftig kritisiert. Es waren keine Pfarrherren in dem Saal, sonst hätte hier eine lebhaftige Diskussion eingesetzt. Es ist hinreichend bekannt, dass gerade die Kirchen unter Berufung auf ihren Verkündigungsauftrag raschestens bereit sind, von der kleinen, angestammten lingua zur deutschen Schriftsprache hinüberzuwechseln.»¹

I nun ais da schnejar: Uschè sco cha Halter formulescha, cuntegna la frasa üna tscherta critica. El admetta però eir cha la situaziun ais fich problematica per las baselgias, siand ch'ellas sun liadas vi da lur incumbenza da predgiar l'evangeli («Verkündigungsauftrag»). Cun quai ans aisa dat la problematica. Eu nu pretend da tilla schoglier cun quista lavur — co pudessa! —, ma da muossar via sün ün pêr aspects chi am paran importants.

I. Pled e pled da Dieu illa Bibla²

Eu vögl quia manzunar be duos exaimpels e cun quels trar adimaint cha la teologia as vezza quia davant ün problem fundamental. Express in üna frasa simpla tuna quel: Co esa pussibel da cugnuoscher il pled da Dieu, scha no til vain be in plets d'umans?

Il prüm less eu muossar via sün Jeremia 23, impustüt ils vers 28 e 29. Jeremia as sto dostar cunter seis collegas. Pled da profet sta cunter pled da profet. Il chapitel 23 dà ün pêr impissamaints dal profet sur da quist conflict, dal qual el pativa fermamaing. Aint il vers 29

batta el cunter ils fos profets cun ün pled impreschiunant, amo segnà aposta cun «pled da Dieu»³: «*Nun ais meis pled* (v.d. quel da Dieu) *sco ün fö, sco ün martè chi sfratamma la spelma?*»³

Dasper quist vers as sto metter las descripziuns cha Jeremia dà da sias relaziuns cun quist pled. El patischa suot sia incumbenza da predgiar il güdizi da Dieu, el vess bler plü jent annunzchà il salvamaint sco tschels profets. Ed uschè as revoltescha el minchatant cunter quist pled: «*Eu nu vögl m'algordar plü dad el, eu nu vögl plü tschantschar in seis nom.*» (Jer 20, 9). Il pled però nu til lascha in pos, il pled nun ais seis possess, eir sch'el disch ch'el til haja travus (Jer 15, 16), el ais sco alch, dal che el nu po disponer, chi til chatscha inavant (Jer 20, 9).

I's bada amo uossa, davo daplü co 2500 ans eir aint illa traducziun, cun che energia cha'l pled da Dieu ha tschüf a quists homens, quant chafuol cha seis effet ais i. Il pled ais quia pled chi effetuescha alch, ais pled creativ.

Sco seguond, ün toc dal Nouv Testamaint: Il cumanzamaint da l'evangeli da Joannes, cuntschaint cun il nom: prolog da Joannes, (Jo 1, 1—14) vers 1 tuna: «*Da principi eira il LOGOS e'l LOGOS eira pro Dieu e Dieu eira il LOGOS.*» Da tradüer dal tuot quist LOGOS nu sarà mai pussibel, causa chi nun ais gnanca dal tuot cler co cha Joannes ha manìa quai, sgür ais be, chi chi'd ais manìa.⁴

I's muossa quia cha l'incarnaziun, la vgnüda da Gesu, d'eira üna vgnüda aint il pled. Uschè d'eira pussibel cha la Bibla — ün cudesch! — ais dvantada d'üna valur enorma per quista religiun, siand cha Gesu nun ais vis be sco ün profet, ün mez per dir il pled, ma sco il pled sves, incarnà in fuorma umana.

In ün möd exemplaric ans metta quist prolog eir davant il problem da la traducziun. Il pled: «Logos» porta in sai tuot il svilup da la filosofia greca. Scha Joannes o la raspada chi ha chantà quist'imna, douvra quista expressiun per Gesu, schi esa cler cha ün lectur grec vezza davant sai l'ambiant filosofic dal pled. Uschè porta il cristianissem amo hoz il pais dal pensar grec cun sai, na adüna in sia favur.

Quistas remarchas ans laschan badar in che cuntorn cha nossa problematica ais da plazzar. Nossa dumanda ais üna per la teologia — là impustüt per l'ermeneutica (v.d. l'art d'incleger ün text) —, ma eir per la psicologia e per la linguistica. E là voula amo üna remarcha

preliminaria: Eu incleg quistas lingias strictamaing sco üna lavur teologica e nu pudess e nu savess verer la problematica eir nan da tschels püts da vista.

II. La refuormaziun

I nun ais uschè cha la refuormaziun vess propcha s-chaffi üna lingua religiosa. Quai d'eira stat la prestaziun da la missiun cristiana in nos-sas cuntradas. Cun il cristianissem ais entrà eir ün nouv vocabulari chi'd ais gnü derasà uschè a fuond, cha Hercli Bertogg constatescha: « Nicht ein einziger religiöser Ausdruck der christlichen romanischen Sprache ist unseres Wissens vorlateinisch.»⁵

Quista lingua da baselgia chi'd ais gnüda fuormada ais caracte-risada tras üna granda independenza da las otras linguas romanas. Quai ais il resultat da las lavuors da J. Jud, impüstüt: Zur Geschichte der bündner-romanischen Kirchensprache. (Chur 1919)

La dumanda ais: Co aisa d'explicar quista independenza ed im-püstüt quista mancanza totala da plets chi derivan da l'idiom retic? Bertogg⁶ dà üna ipotesa chi para fich probabla: L'introducziun dal cristianissem ais successa a listess temp sco la müdada da l'idiom retic illa lingua rumantscha. Voul dir: Quels chi faivan la lavur da mis-siunaris nu vaivan plü dabsögn d'imprender la lingua materna dals Rets, siand cha il pövel inclegiaiva fingià la lingua fuormada suot l'influenza romana.

A listess temp sco la lingua sves sun gnüts fuormats dimena eir il vocabulari cristian e la lingua da baselgia. Tant sco ch'eu vez, ais quai ün cas tuot special. Illa lingua tudais-cha p. ex. as muossa ün purtret tuot different. Eu n'ha controllà ils plets cha J. Jud dà sco ils plü vegls da la lingua da baselgia rumantscha.⁷ Blers da quels derivan illa lingua tudais-cha — different dal rumantsch — dal temp precristian, p. ex. Weihnachten, Ostern, taufen, fasten, beten, Friedhof, selig, etc.

Quai ans permetta da formular üna prüma tesa, ans basand sül resultat da la prüma part cha las relaziuns tanter pled e religiun sun extremamaing strettas illa religiun cristiana. Ella tuna:

Tras la coïncidenza da la müdada da cretta e lingua as muossa aint il rumantsch üna influenza straordinaria da vita religiosa e lin-gua e viceversa.

La prüma cumprouva da quista tesa ans stuves dar la refuormaziun. Id ais gnü manzunà fingià bleras jadas: «... fast alle bemerkenswerten (romanischen!) Schriftwerke des 16. und zum Teil noch des 17. Jahrhunderts sind Waffen im Kampf um die Reformation.»⁸ Quai vala, scha «la chanzun da la guerra dal chastè da Müs» da Travers sta suot l'influenza dal umanissem o fingià da la refuormaziun.⁹

Per chattar ils motivs da quist stimul basta ün sguard sülla refuormaziun in Germania¹⁰: «Die Reformation hat der Christenheit die Bibel neu erschlossen. . .»¹¹ Luther nun ha tradüt sco prüm la Bibla in tudais-ch, ma pür sia traducziun ais gnüda letta, ais dvantada populara.¹² I vala la seguainta relaziun: Ingüna refuormaziun sainza la scuverta da la Bibla ed ingüna scuverta da la Bibla sainza la refuormaziun.¹³ Id ais impussibel da separar l'ün da l'oter. Da dar a la glied la pussibilità da perscrutar sves la Bibla — e quai ais üna da las meras da la refuormaziun — d'eira però be pussibel, scha la glied vaiva avant man la Bibla e tilla inclegiaiva eir.¹⁴ Perquai ais gnü incunter Luther ad ün giavüsch dad amis ed ha tradüt in 11 (!) eivnas tuot il Nouv Testamaint. Üna charta da quist temp muossa la lavur ch'el ha surtut: *Interim Biblia transferam, quamquam onus susceperim supra vires. Video nunc, quid sit interpretari, et cur hactenus a nullo sit attentatum, qui profiteretur nomen suum.*¹⁵

Aint in seis «Sendbrief vom Dolmetschen» (1530) as dosta Luther in prüma lingia cunter ün pèr imbüttamaints; ma tras tuot la charta ais da badar üna tscherta superbgia, sgür güstifichada, d'avair fat buna lavur. Luther vaiva ün sentimaint stupend per finezzas da la lingua. Da tschella vart ha el cugnuoschü tras e tras la lingua discürüda («Dem Volk auff's Maul schauen!») e provaiva da tradüer in quista lingua, eir scha la precisiun da la traducziun gniva in prüma lingia. «Aber ich hab ehe wöllen der deutschen sprache abbrechen/denn von dem Wort weichen.»¹⁶ El ha savü chi voul la lingua materna per rivar aint ils cours da la glied e per tils tocker a fuond. «Er (v.d. der heylige Geist) harret nicht bis alle Welt gen Jerusalem kame un lernet Ebreisch, sondern gab allerley Zunge zum predigtamt, dass die Apostel reden kunde, wo sie hyn kamen.»¹⁷ Il retuorn al pled vivaint¹⁸ nu va sainza la lingua materna. Ils refuormatuors han tut la Bibla suot il banc oura, ingio cha la teologia da l'età d'immez tilla vaiva miss.¹⁹

L'istessa ota stima per la Bibla e per il pled da Dieu as muossa

eir illa refuormaziun in Svizra ed in Grischun. La prüma tesa da Comander a Glion 1526 tunaiva: «Die christentlich Kilch ist uss dem Wort gots geboren / jm selben sol sy blyben / und nit hören ein stimm eines andren.»²⁰

In quel fratemp d'eiran in Grischun fingià vaira blers cumüns chi vaivan müdà la lingua. La refuormaziun nun ha cumbattü per il rumantsch ingio ch'el d'eira mort o ingio cha be amo glied veglia savaiva la lingua.²¹ Ma là ingio cha la lingua generala d'eira amo rumantsch, là esa gnü predgià in rumantsch. In congual culla messa latina d'eira quai üna granda differenzcha. Uschè d'eira la libra predgia da l'evangeli sperapro eir d'üna importanza singulara per la lingua. H. Bertogg po dafatta scriver: «Aber ohne die Wiedergeburt der direkten Verkündigung wäre das Romanische heute tot.»²² In quist connex ais eir da manzunar cha la refuormaziun ais seguida a listess temp sco il svilup da l'indipendenza politica dals cumüns, chi s'exprimiva lura illa indipendenza confessiunala da mincha cumün. Eir quists factuors d'eiran favuraivels pel mantegniment da la lingua, siand cha'ls cumüns nu d'eiran dependents d'ün centralissem, chi — derivand da Cuoir — füss stat ün grand sustegn per la germanisaziun. Tras disputaziuns (Susch 1537/1538 in ladin), predgias e cudeschs in rumantsch ha stimulà la refuormaziun ed eir la reacziun lasura da la vart da la baselgia veglia — e quai ais eir da dir —, na be la vita religiosa, ma eir la lingua materna.

Quista coincidenza ais da badar eir illa prefaziun da Jachiam Bifrun a sia traducziun dal Nouv Testamaint 1560.²³ Cun ils istess sentimaints sco Luther aint in seis «Sendbrief vom Dolmetschen» muossa el via sün l'importanza dal Nouv Testamaint sco tal, ma as dosta eir cunter tuot quels chi nun admettan la necessità dad üna traducziun. Precis ils «ammussôs» han dabsögn da quella, perche «chels impastrüglian aint ù Latin ù Tudaisthck da sort chels nu uignen inclijts delg poeuel . . .» Ed el manzuna amo il problem general: «Mu quaut früt chi porta generelmang à tuots à scriuer l'g nos plêd, nu uoelg eau huossa dir aqui, . . .»²⁴

Eu nu poss far resortir quia plü precisamaing il svilup da la refuormaziun e sia influenza sün la lingua. E. Camenisch ha fat l'ün e H. Bertogg l'oter. Lur lavuors am permettan da stabilir sco resultat: La refuormaziun ha effetuà dapertuot (eir là ingio ch'ella nun es gnüda introdütta!) ün renaschimaint da la predgia directa da l'Evangeli, ün

retuorn pro'l pled da Dieu in scrittüra ed a bocca. Tras quai ha'la gnü dapertuot eir üna granda influenza sü'n la lingua. Eu crai però cha l'influenza sülla lingua rumantscha saja statta bainquant plü granda co sü'n otras linguas. Quai stuvess exprimer la seguonda tesa:

Il movimaint religius da la refuormaziun ha rinforzà l'influenza straordinaria, manzunada illa tesa 1, siand el il motiv pel svilup d'üna litteratura rumantscha.

Uschè vala per il temp da la refuormaziun in ün möd tuot nou il pled da G. Ebeling: «Vertraut wie die Muttersprache, weil mit ihr verschmolzen, war den Menschen jener Zeit die christliche Sprachüberlieferung.»²⁵

La fin da quista survista sur dal temp da la refuormaziun pudess esser ün vers da Joannes Martinus chi exprima in ün möd ourdvard bel las duos varts cha quist movimaint ha gnü in Grischun:²⁶

Blers duns a'ns nofs Segner
Da cêl tras sia buntat
Il principal de'ns tegner
La Bibla in vardat
La quala Deis ans duna
Ch'in nofs linguack strassuna
Seis plaed interpretat.

III. Crisa da la lingua — crisa da la cretta?

Eu pigl sco punct da partenza darçheu ün citat da G. Ebeling. El scriva da l'era cristianisada: «In einem einzigen Lern- und Lebensprozess lernte man die Sprache des christlichen Glaubens verstehen und selber sprechen. Es verhielt sich damit, wie mit der Aneignung der Muttersprache.»²⁷ Quai ais ün temp passà. No stain hoz davant il problem fich greiv cha la lingua da l'experienza religiosa, da la cretta, e la lingua generala communicativa croudand ourdaglioter. Quels chi vezzan quanta fadia cha ün uman dad hoz ha cun ils plets — clavs da la tradiziun cristiana, quant vöds cha quels sun dvantats per el, quel nu's farà illusiuns in quist punct.

E listess vala da tschella vart, cha la cretta vain da la predgia (Romans 10,17).²⁸ Tuot ils oters mezs sco purtrets, musica etc. pon güdar, ma i nu pon substituir il pled sco tal. Uschè bada la teologia ed impustüt il ravarenda la crisa generala da la lingua in ün möd ourdvard ferm. La crisa generala ais qua eir o precis perche cha no vivain in ün temp cun üna pruna da plects. Id ais gnü fuormà l'expressiun «l'inflaziun dals plects». Ün'inflaziun diminuischa la valur da la munaida. Uschè perda hoz eir il pled immez üna schurma da plects sia valur. Sperapro vain per la teologia apunta amo il fenomen cha la lingua «normala» as ha lontanada da la lingua da la baselgia. Tras quai nun ais plü bun l'uman da recugnuoscher aint illa lingua da baselgia sias experienzas. La tradiziun cristiana nun ais plü alch chi s'inclegia da sai, ma chi'd ais tras lingua e cuntgnü alch ester.

In quista situaziun as pudess dir: Quai ais bain stat eir la situaziun p. ex. da Paulus, dals prüms cristians? Quai tuorna be per part. Dal sgür, Paulus pudaiva scriver cha sia predgia saja pels üns: «nardà», per tschels «ün s-chandel» (1. Corinters 1,23); il möd da pensar e d'exprimer seis impissamaints, — la lingua e seis plects —, quai d'eira però cuntschaint.

Els vaivan a disposiziun üna tradiziun vivainta, chi's müdaiva amo adüna ed aint illa quala gnivan s-chaffidas novas fuormas per il cuntgnü cristian.

No stain hoz davant la situaziun cha'l dar inavant da la tradiziun nu funcziuna plü. Tras quai ha mincha generaziun l'incumbenza da tradüer per sai sves il cuntgnü in sia lingua. In bliers cas vain schmiss cun quista lavur ant chi haja dat resultats — il cuntgnü vain declerà sco alch vegl, impussibel da dovrar in nos temp. In ün cas uschè nun esa stat pussibel d'intermediar las ideas da quist o tschel cudesch da la bibla, uschè cha il lectur dad hoz vezza aint ils texts sias aignas experienzas ed ideas. Quista identificaziun culla tradiziun nu para plü pussibla. (I nu's po dir cha quai saja be la conseguenza dals duamilla ans passats daspö quist temp. 1500 o 2000 ans, quai nu giova ingüna rolla; ma dal temp da la refuormaziun paraiva amo pussibel quista identificaziun.) Quist fenomen ais per buna part ün fenomen da la lingua.

Ün avantag da quista situaziun ais amo da manzunar. Plü bod d'eira la religiun alch chi's cunfaiva bod tschient per tschient cun tschellas parts da la vita. Quia muossa via hoz la differenzcha nomnada sül fat,

cha Evangeli ais alch sco ün spelm erratic immez nos muond, ün fat chi'd ais fuondà aint il Evangeli s vess.

I nun ais uossa üna soluziun da chattar la storta, dschand: In quist problem as muossa tant daplü la forza dal spiert sonch. El ais quel chi pussibiltescha l'incletta. Sgür, la teologia (e per part eir tschellas scienzas) ha da tour in seri, cha la comunicaziun nu dependa be da plets e da la structura dal discuors.

Uschè disch la teologia cha la cretta vegna datta dal spiert sonch e manaja uschè chi's muossa là, ingio cha'l pled riva pro l'uman e til tocca a fuond, üna relaziun extrema tanter Dieu ed uman. Dieu sco ch'El effetuescha alch aint il uman, quai ais il spiert sonch.²⁹ La teologia stò eir as tgnair vi da la pussanza assoluta da Dieu; Tomas d'Aquino disch: «Respondeo dicendum quod communiter confitentur omnes Deum esse omnipotentem.»³⁰ Dieu ais liber d'effetuar la cretta in mincha maniera.

Tuot quai però nu stu vess impedir als umans da's dumandar co chi's pudess schligerir l'incumbenza da l'annunziaziun. Da muossar via sün Dieu omnipotaint e sül spiert sonch po esser üna fùgia davant ün greiv problem. La teologia s'ha dimena da dumandar: Daja pretaisas invers üna lingua per pudair annunzchar l'Evangeli aint in quella. Eu craj chi's possa manzunar ün pêt chosas:

- a) *La lingua sto gnir incletta.* Quai para alch chi s'inclegia da sai. Ma incleger ais bler daplü co savair tuot ils plets dovrats. Blers catholics han inclet üna messa latina sainza savair latin. Da tschella vart po esser üna predgia tudais-cha dal tuot malinclegiantaivla, schi vain predgià illa «lingua da Canaan», impè dad in la lingua dad hoz.
- b) *La lingua sto esser buna dad exprimer emoziuns, exprimer la persona intera e brich be chosas tecnicas e materialas.* Tras il mez da la lingua vain tschüf tuot l'uman, ma be tras la lingua aint in la quala el po exprimer tuot quai chi til commouva.
- c) *La lingua sto gnür fuormada in möd cha plets sco: amur, charità, recugnuschentscha, libertà e.u.i. sun seis mezs d'expressiun.* Pervi da quai ha la baselgia ün interess fundamental per la scoula.³¹ Per incleger l'Evangeli da la charità e da la libertà umana voula ün tschert s-chazi da plets.

Eu poss glivrar quista part cun ün pled da Martin Luther chi scri-
va da la necessità da cultivar las linguas: «Und last uns das gesagt seyn,
Das wyr das Euangelion nicht wol werden erhallten/on die Spra-
chen . . . Ja wo wyrs versehen / das wyr (da Gott fur sey) die sprachen
faren lassen/so werden wir nicht alleyn das Euangelion verlie-
ren/ . . .»³²

Ils trais puncts nomnats survart muossan via cleramaing sülla
lingua chi'd ais buna d'accumplir las pretaisas: La lingua materna in
prüma lingia. Il citat da Luther ans disch precis uschè cleramaing che
consequenzas cha üna perdita da lingua ha: Il privel da perder eir
l'Evangelì.

IV. La situaziun aint il rumantsch

In üna part biblica ed in üna part sistematica vaina muossà via
co cha la relaziun vicendaivla da lingua e cretta as dà cuntinuada-
maing. La part istorica ans ha dat la cumprouva cha quai vala per
il rumantsch forsa amo daplü co per otras linguas.

I's tratta uossa da verer scha quistas remarchas as cunfan culla
realtà dad hoz e che consequenzas cha quai dà. Quia ans güda bler la
lavur da Pieder Cavigelli sur da la germanisaziun da Panaduz.³³ El
scriva: «Im Empfinden des Bonaduzer Volkes leistete die Kirche den
Hauptbeitrag zur Germanisierung des Dorfes.» (pag. 164) Quista
frasa, fuondada süll maniamaint da la glied da Panaduz sves, ans
para curiusa, siand cha tuot la lavur da Cavigelli muossa in ün oter
aspet: La scoula e per part la vita publica d'eiran ils motivs decisivs
per la germanisaziun. Lura vain subit la dumanda: Perche ais la glied
— cunter la realtà — da l'avis cha la baselgia saja statta il factur
decisiv? Eu crai cha las prümas trais parts ans dan quia la resposta.
Il rumantsch d'eira collià fingià da vegl innan plü culla baselgia co
culla scoula. Uschè d'eira la germanisaziun da la baselgia — in realtà
main importanta — per il pensar ed il cuschidrar da la glied in seis
pass decisiv. «... mit der radikalen Germanisierung . . . 'nahm uns
die Kirche die Herzenssprache, in der wir allein mit Gott reden kön-
nen.' . . .»³⁴ I füss interessant scha ils stüdis socio-linguistics pudessan
cumprovar las difficultats per l'annunziaziun, causadas da la germa-
nisaziun. Quai cha Cavigelli citescha da la glied svesa muossa via

sün quel fat.³⁵ Id ais cler chi nu sarà mai pussibel da masürar il stadi religius d'üna populaziun, ma id ais eir cler cha l'effet da la germanisaziun nu facilitescha l'incumbenza da la baselgia: «Unendlich schwerwiegender . . . ist die Erschwerung einer vollwertigen geistigen Entfaltung, deren Grundlage ja die Sprache in der Prägung und Verwendung klarer Begriffe darstellt.» (pag. 287).

Bod listess esit han las retscherchas da G. Gangale.³⁶ El constatescha üna insensibilità totala per dumandas religiusas aint il territori rumantsch. Sün la dumanda: perche quai, dà el duos respostas:

a) «il liberalissem scu idea da la vita politica e culturela . . .» e

b) «l'intudas-chamaint sü da la Svizzra bassa. . .» (pag. 9) Sperapro vain amo la posiziun dals ravarendas ch'el caracterisescha uschè: «Quels predichants sun tuots, ch'els sajan rumauntschs u tudas-chs utschels mez mür, sainz'oter homens stüdgios e zuond buns cristiauns, ma eau d'he temma ch'els nun hegian ün stret contact cun *l'orma* da lur pövel.» (pag. 7) I nu sta a mai da dir scha quai tuorna o na, ma eu nu vegn daperüna cun seis purtret da la situaziun. Eu nu tilla cugnuosch illas otras cuntradas — e Gangale disch cha l'Engiadina bassa sco eir ils territoris catolicas as hajan dostats letta — ma quai ch'eu n'ha vis fin ad aquà nun ais uschè catastrofal sco cha Gangale til vezza. El scriva: «Cò as chatta fich pochs stizis d'üna vita religiosa interna dal tip 'religio naturalis' e bod ünguotta dal tip 'religio revelata', . . .» (pag. 6) Eu nu less critichar cun mia pitschna experienza üna capacità linguistica sco Gangale, ma metter davo quista frasa ün grand segn da dumanda.

Ir daperüna as po ingio ch'el muossa via süls effets da la germanisaziun. La «pizzalaida linguistica» (pag. 13) nu desdrüa be la lingua, ma tras quella eir ün bun toc inavant l'orma dal pövel. Il privel ais chi's perda in ün «utilitarissem na naziunel e na religius dal guadagn cun l'hotelaria e cun las vachas, . . .» (pag. 11) Sgür, quai sun plets critics, ma in fuond aisa manìa: Scha ün pövel müda lingua libramaing cul argumaint: Tschella lingua ans dà guadagn, ans permetta da gnir inavant letta co cun nossa, schi muossa quai via eir sün las ideas principalas da quist pövel. Plets sco libertà, fuormaziun da corp, spiert ed orma e.u.i. sun alura plets vöds. Sch'eu vez inandret, schi ais quai la mera principala da Gangale: Far incleger al pövel ch'el nu perda be la lingua, ma blerun daplü. Quista tesa as cunfa stupend cun las retscherchas da Cavigelli e cun las ideas da quista lavur.

No lain sieuer amo ün pa plü inavant la lavur da Gangale, perche ch'el dà sco unic propostas concretas sül champ da la baselgia. El as referischa a la votumaziun dal 1938 chi 'ha fat recugnuoscher il rumantsch sco lingua naziunala. Quai — ed impustüt cha eir nos chantun ha vuschà da schi — ha dachedir eir alch per la baselgia, e quai ais tenor Gangale cha: «tuot ils ravarendas da razza e da lingua tudas-cha in plaivs rumauntschas (sun) ün'anacronissem leghel'.» (pag. 14) Per ün mumaint as po cuffortar cull'idea cha quai vala forse be per quels chi nu san discuorrer rumantsch. Gangale però scriva ün pa plü a val plü detagliadamaing sur da la situaziun dals ravarendas tudais-chs. Eu dun quia ün citat plü pasant, siand cha quel am para fich interessant: «La dumanda dals predichants tudas-chs ais la pü greiva. In mincha cas nu vegnan quels mê ad imprendder uschè bain il rumauntsch scu linguach tschantscho, ubain ch'els sajan alura genis da lingua. . . . Arsalvos ün pêr cas haun quels predichants tudas-chs fich gugent il rumauntsch . . . , ma que ais e resta ün'amur melvantüraivla, e scu tar tuottas amuors melvantüraivlas nun aise da fer ünguotta. Alura nu resta oter cu resguarder la situaziun illas plaivs in dumanda scu provisorια fin cha'l predichant vain pensiuno; . . . (!)» (pag.15)

Id ais vaira: Per la plü granda part esa fich greiv da savair üna lingua in ün möd uschè chi's sainta cun corp ed orma aint in quella. Ma schi's pensa inavant quai cha Gangale scriva, schi dà quai la consequenza cha mincha ravarenda po restar be aint il territori da sia lingua materna. Co chi's po explichar uschè cha il cristianissem ais rivà da l'aramaic, il dialect ebraic tschantschà da Gesu, aint il grec, lura aint il latin e tras quel aint il rumantsch, quai nu saja. Surour quai as stuvess schmetter subit culla mischiun, perche eir là daja precis ils istess problems.

La posiziun da Gangale am para exagerada da la vart teoretica, ma eir da la vart pratica. Schi's guarda üna jada, quants ravarendas in Engiadina chi han il ladin sco lingua materna — quai ais la mità, na daplü. Sgür chi dess amo teologs ladins aint il territori tudais-ch, ma eu nu craj cha tuots füssan pronts da tuornar. Ün oter punct però ais da tgnair adimmaint: Üna raspada sto e po pretender cha'l ravarenda imprenda rumantsch, ma id ais lura eir l'incumbenza da la raspada da güdar a quel — e quai nu's fa cun discuorrer strictamaing tudais-ch!

I vain miss minchatant üna alternativa: Dad üna vart sta l'in-

cumbenza da predgiar il pled da Dieu, da tschella vart la lingua materna. Quista alternativa ais eir da resguardar illa posiziun cha T. Halter critichescha. Quista lavur ha provà da spiegar cha quai ais üna fosa alternativa. I nu dà: Obain l'ün, o l'oter. I dà be: L'ün *tras* l'oter. Schi'd ais in ün cumün ün grand pertschient da lingua tudaischa, schi han els il dret da dudir minchatant eir üna predgia tudaischa e viceversa. Importanta es impustüt *l'instrucziun*. Là vaina da s-chaffir il s-chazi da plets e d'impissamaints chi ans permettan da predgiar. Schi's cumainza là a laschar loc, schi as piglia davent la baselgia svesa la pussibilità d'annunzchar l'Evangelii als creschüts illa lingua materna. Üna granda incumbenza ha eir la chasa paterna. Perche ün uman perda culla lingua materna blerun daplü co be ün pêr plets. El perda la pussibilità d'exprimer bleras chosas, chosas chi sun uschè importantas sco la vart materiala.

Annotaziuns

¹ Weltwoche dal 5 dec. 1973 Nr. 49

² Per quista prüma part am han güdà l'artichel LOGOS aint il vocabulari pel Nouv Testamaint IV, l'artichel da R. Bultmann: *Der Begriff des Wortes Gottes im Neuen Testament Glauben und Verstehen* 1966⁶, per Jeremia il commentar da W. Rudolph 1968³, per Joannes ils commentars da R. Bultmann 1964¹⁸ e S. Schulz 1972.

³ La Bibla da Turich e la Bibla rumantscha han laschè oura quist «pled da Dieu», invece da «sco ün fö» ais forsa da tradüer: «ardaint sco ün fö». Il text ebraic nun ais dal tuot cler.

⁴ Luther tradüa cun: Wort. Ils problems da la traducziun manzuna eir Faust, sch'el disch: Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen, ed el tradüa lura: Im Anfang war die Tat (Faust 1, 1226 e 1237) J. U. Gaudenz tradüa: il Pled, adüna scrit grand, quai chi sarà l'unica pussibilità.

⁵ H. Bertogg: *Evangelische Verkündigung auf rätoromanischem Boden*, Chur 1940 pag. 30

⁶ Bertogg, pag. 25—44, impustüt 44

⁷ J. Jud, pag. 4

⁸ F. Redenbacher pro Bertogg, pag. 114, annotaziun 5 vair eir A. Schorta: *Wahrung und Pflege der rätoromanischen Sprache und Kultur Pro Helvetia 1939—1964* Turich 1964, pag. 111

- ⁹ Per l'umanissem: Redenbacher, voir 8) e C. Wieser: Johann Travers 1483—1563 Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten I Cuoir 1970 pag. 49sq per la refuormaziun: Bertogg pag. 114, ann. 5
- ¹⁰ Eu n'ha consultà quia impustüt las lavuors da G. Ebeling
- ¹¹ G. Ebeling: Luther und die Bibel, Lutherstudien Tübingen 1971 pag. 289
- ¹² Die Religion in Geschichte und Gegenwart, 3. ed. Art. Bibelübersetzungen I/1201 sqq
- ¹³ I s'inclegia da sai cha quai ais dit in vista istorica e brich generalmaing.
- ¹⁴ «Denn das können wir nicht leucken/das/wie wol das Euangelion alleyn durch den heyligen geyst ist komen/und teglich kompt/so ists doch durch mittel der sprachen komen/und hat auch dadurch zugenomen/mus dadurch behallten werden. «M. Luther: An die Ratsherrn aller Städte deutsches Landes, dass sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen 1524. WA 15,37; Clemen II/450
- ¹⁵ M. Luther WAB 2, 423. Nr. 449 48—50; als 13 schner 1522
- ¹⁶ M. Luther Sendbrief vom Dolmetschen 1530 Clemen IV/187; WA 30 II/640
- ¹⁷ M. Luther Deutsche Messe 1526 WA 19,74; Clemen III/296
- ¹⁸ «... ist uffs erste tzu wissen/das die Christlich gemeyne nymer soll zu same komen/es werde denn da selbs Gottis wort gepredigt und gebett/es sey auch auff kurtzist.» M. Luther Von Ordnung Gottesdienst in der Gemeine 1523 Wa 12,35; Clemen II/424
- ¹⁹ L'expressiun ais da Luther, e nun ais dal tuot güstifichada, WA 30 II, 300; Clemen IV/118
- ²⁰ Bertogg, pag. 112, vair eir Camenisch, E.: Bündner Reformationsgeschichte Chur 1920 pag. 43 sqq
- ²¹ p.ex. il Signuradi sco chi quinta Champell, Camenisch pag. 209 Bertogg pag. 110
- ²² Bertogg, pag. 111
- ²³ Eu dun il text davo la transcripziun aint «Il cuolmen» pag. 337—340
- ²⁴ Il cuolmen, cudesch da lectüra Cuoir 1947, pag. 338
- ²⁵ G. Ebeling: Einführung in theologische Sprachlehre, Tübingen 1971, pag. 8
- ²⁶ Filomela, quarta ediziun pag. 164. Uena versiun eir aint il Coral, numer 90.
- ²⁷ G. Ebeling, Einführung. . op. cit. pag. 16
- ²⁸ Quant important cha quist vers d'eira per ils refuormaturs muossa il cudesch da E. Bizer chi porta quist vers sco titel: Fides ex auditu, 1966³
- ²⁹ vair K. Stalder, Das Werk des Geistes in der Heiligung bei Paulus Zürich 1962
- ³⁰ Summa theologica, prima pars, quaestio 25, articulus 3
- ³¹ Eu vögl manzunar quia be la lavur da las clostras, l'interess dals refuormaturs per quista dumanda e la lavur da las duos veglias societats da scoula in Grischun, la societä evangelica e la societä catolica.
- ³² M. Luther: An die Ratsherrn aller Städte. . . op. cit. WA 15, 38, Clemen II/451
- ³³ P. Cavigelli: Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher

Schau, Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung Band XVI Frauenfeld 1969

³⁴ Cavigelli, pag. 170. Cun plets sco Weihsprache e.u.i. esa da far attenziun. I's bada subit üna religiun magica.

³⁵ Impustüt pag. 177

³⁶ G. Gangale: Pled e cretta aint il Grischun rumauntsch Samedan e San Murezzan 1944